Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy mu powiedział Jezus odchodź za Mnie szatanie jest napisane bowiem będziesz oddawał cześć Panu Bogu twojemu i Jemu jedynemu będziesz służył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus odpowiedział mu: Napisano: Panu, twojemu Bogu, będziesz się kłaniał\* i tylko\*\* Jemu będziesz służył.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając Jezus powiedział mu: Jest napisane: Panu Bogu twemu kłaniał się będziesz i jemu samemu służył będziesz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy mu powiedział Jezus odchodź za Mnie szatanie jest napisane bowiem będziesz oddawał cześć Panu Bogu twojemu i Jemu jedynemu będziesz służył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Napisano: Panu, twojemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko Jemu będziesz służył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Idź precz ode mnie, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, swemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko jemu będziesz służył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus rzekł mu: Pójdź precz ode mnie, szatanie! albowiem Napisano: Panu, Bogu twemu, kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Napisano jest, Panu Bogu twemu będziesz się kłaniał i jemu samemu służył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus mu odrzekł: Napisane jest: Panu, Bogu swemu, będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu służyć będziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając Jezus rzekł mu: Albowiem napisano: Panu Bogu swemu pokłon oddawać i tylko jemu będziesz służył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jezus mu odpowiedział: Napisane jest: Panu, Bogu twemu będziesz składał pokłon i Jemu samemu będziesz służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to Jezus mu odpowiedział: „Napisano: Panu Bogu twemu będziesz oddawał hołd i tylko Jego będziesz czcił”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus odpowiedział mu na to: „Jest napisane: Panu, Bogu mojemu będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu będziesz służył”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedając mu rzekł Jezus: Idź mi na zad, szatanie! Abowiem napisano jest: Pokłonisz się Panu Bogu twemu, i jemu samemu tylko służyć będziesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mu odpowiedział: - Napisano: ʼPanu Bogu twojemu, hołd składać będziesz i Jemu tylko będziesz służyćʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Ісус у відповідь: [Іди геть від мене, сатано]; написано: вклоняйся Гоподеві Богові своєму і йому одному служи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się Iesus rzekł mu: Od przeszłości jest pismem odwzorowane: Niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego, będziesz doistotnie hołdował i jemu wyłącznie jedynemu będziesz służył za zapłatę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Idź precz ode mnie, szatanie; bowiem jest napisane: Panu Bogu twojemu oddawać będziesz pokłon i Jemu samemu będziesz służył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Tanach mówi: "Oddawaj cześć Adonai, swemu Bogu, i Jemu jedynie służ"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, odpowiadając, rzekł do niego: ”Jest napisane: ʼPana, twego Boga, masz czcić i tylko dla niego masz pełnić świętą służbęʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pismo uczy: „Pokłon i cześć oddawał będziesz Bogu, swojemu Panu, i tylko Jemu będziesz posłuszny”—odrzekł na to Jezus. |

1. 1) kłaniał, προσκυνήσεις, wg G: bał się, φοβηθήσῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tylko : brak w MT G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 26:1</x>; <x>50 5:9</x>; <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x> [↑](#footnote-ref-4)